

## ФИЛОЛОГИЯ

*Н.И. Герасимова, А.Н. Султанова*

*(Ростовский государственный экономический университет. г. Ростов-на-Дону, Россия)*

### **К вопросу о полифункциональности пунктуационных систем русского и французского языков в аспекте перевода**

Рассматривается вопрос о многофункциональности системы знаков препинания для французского и русского языков в аспекте перевода. Ставится вопрос об актуальности проблемы сопоставления систем французской и русской пунктуации современной художественной прозы, обосновывая необходимость изучения пунктуационных средств языка как особой проблемы художественного перевода. Традиционно в переводоведении пунктуацию рассматривают как техническое средство оформления текста, не имеющее собственной семантики. При подобном подходе к лингвистическому исследованию неизбежно теряется семантика пунктуационных знаков, используемых в системе авторских средств языка. При этом авторская пунктуация – результат поиска новых выразительных средств, с помощью которых программируется восприятие текста, адекватное «внутреннему», авторскому звучанию, в связи с чем авторская пунктуация в художественном тексте подлежит воссозданию в переводе наряду с остальными текстообразующими средствами оригинала.

Ключевые слова: полифункциональность пунктуационных систем, центр и периферия пунктуационных систем, перевод, пунктуационный знак, авторская пунктуация.

---

*6 сентября 2018 г.*